INTR 322-900 Consecutive Interpreting Lab II
Spring Semester 2019

Instructor information: Kelli Stein
Email: kelli.stein@unco.edu

Program contact: Kellie Stewart
Email: kellie.stewart@unco.edu

Office hours: Office hours are listed in each week’s plan. Send an email to arrange a time for a video call or phone call during office hours. Phone meetings outside office hours can also be arranged.

Class times and locations: This class is conducted online, January 7 – May 3, 2019. Follow the schedule in the Course Map which is posted in the Canvas class.

Canvas: We use the Canvas platform for this class, which can be accessed at http://canvas.unco.edu. Your log-in is the same as your log-in for BearMail. Be sure to check both Canvas and BearMail often.

Course description: Focus is on the application of interpreting skills to a variety of texts involving variables that must be managed by the student as part of the interpreting process.

Course purpose: This lab course is a continuation of INTR 321: Consecutive Interpreting Skills Lab 1. It deepens the focus on the cognitive processing skills of consecutive interpreting while progressing from one-on-one interactive settings to settings with two deaf and one hearing participants, and from recorded source material to live material. Targeted cognitive skills include discourse analysis, visualization, dual tasking, and closure. You will continue applying strategies such as note taking, paraphrasing, and CI-SI blends to interpret a variety of texts, primarily consecutively, with an emphasis on managing interpreted conversations as an interactional mediator. The course will also further your observational and assessment skills.

Pre-requisites: INTR 321: Consecutive Interpreting Lab 1

Course objectives: By the end of this course you will be able to do the following independently:

- apply a two-pronged approach to textual and situational analyses:
  - ten-step discourse analysis process to examine the meaning and structure of ASL and English texts in various contexts
  - demand-control analysis of various scenarios
- apply the two-pronged analysis of ASL and English texts in various contexts to retell the texts in both the source and target languages
• demonstrate accuracy and equivalency of meaning in retelling texts in ASL and English
• apply a range of control strategies associated with the interpreting process to generate an accurate interpretation of ASL and English texts
• conduct a self-assessment of language performance and a demand-control analysis based on the consecutive interpretation of ASL and English texts
• conduct a peer review of language performance and a demand-control analysis based on the consecutive interpretation of ASL and English texts

Entry-to-Practice Competencies

4.1 Apply academic and world knowledge during consecutive interpretation using appropriate cultural adjustments, while managing internal and external factors and processes, in a manner that results in accurate and reliable interpretations in both ASL and English.

Example: In low-risk settings with moderately technical, moderately paced monolog, the individual manages personal filters and intra-personal, environmental, logistical and situational factors by adhering to appropriate norms, rituals, and protocol.

4.3 Analyze the effectiveness of interpreting performance generated by self and peers by applying contemporary theories of performance assessment and peer review.

4.6 Negotiate meaning in ASL and English while interpreting in a manner that conforms to recognized linguistic, cultural and professional norms of the speaker(s).

Examples: Identifies where breakdowns occur, applies strategies for seeking clarification in appropriate manner/at the appropriate times, and determines questions to ask to gain further meaning.

Required Materials

Media

The following DVDs need to be purchased from the UNC Bookstore at www.uncbooks.com


Textbooks

All required books below were used previously during INTR 220 and INTR 321. These materials will be used as references when working on assignments.


**Readings**

These required readings, which were also used in INTR 220 and INTR 321, are available for download through the UNC Library eReserve system.


**Equipment**

- Webcam or digital camera capable of recording and uploading videos to YouTube
- Device that plays DVDs
- Regular access to internet

**Course requirements:** This is an overview of all the assignments in this course.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Assignment</th>
<th>Description</th>
<th>Points</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Assignment 1</td>
<td><strong>Class engagement:</strong> Expand your professional competencies by participating thoughtfully and regularly in online discussions and course activities. Minimum engagement is one quality, on-time post per week; full engagement is at least two quality, on-time posts per week.</td>
<td>1 point per week = 16 points</td>
</tr>
<tr>
<td>Assignment 2</td>
<td><strong>4 labs:</strong> Hone your growing interpreting skills by preparing, interpreting, and assessing four lab texts. Assessments will be papers (in ASL or English) except for assessing either lab 3 or 4, which will be a one-on-one video meeting with the teacher. You will have opportunities to engage in ongoing lab discussions and feedback with peers and teacher.</td>
<td>10 points each = 40 points</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Be sure you follow the guidelines in your Student Handbook for assignments in these areas:

- Guidelines for use of technology
- Guidelines for online discussions
- Guidelines for written assignments

**Grading**
The points for all the assignments in the course add up to 100. Letter grades are earned as follows for undergraduate classes:

- A = 91 – 100 superior achievement of course objectives
- B = 81 – 90 above average achievement of course objectives

**Reminder:** You must maintain at least a “B” in each class to meet graduation requirements.

- C/D = 61 – 80 below acceptable achievement of course objectives
- 60 or below is considered not passing

**University Policies**

**Student Code of Conduct:** You are expected to practice academic honesty in every aspect of this course. Make sure you know and understand the pillars of the UNC Honor Code: Honesty, Trust, Responsibility, Respect, and Fairness. Become familiar with the Student Code of Conduct, especially the section on acts of dishonesty. Students who engage in academic misconduct are subject to grading consequences with regard to this course and/or university disciplinary procedures through the Office of Student Rights and Responsibilities. If you have any questions, please refer to the Student Code of Conduct found at [Student Conduct Code](#).

**Sexual Misconduct/Title IX Statement:** The University of Northern Colorado prohibits and will not tolerate sexual misconduct or gender-based discrimination of any kind. UNC is legally obligated to investigate sexual misconduct (including, but not limited to sexual assault, sexual harassment, stalking, and intimate partner violence). If you disclose an incident of sexual misconduct to a faculty member, they have an obligation to report it to UNC’s Title IX Coordinator. “Disclosure” may include
communication in-person, via email/phone/text message, or through in/out of class assignments. If you wish to speak confidentially about an incident of sexual misconduct, please contact the UNC Counseling Center (970-351-2496) or the Assault Survivors Advocacy Program (970-351-4040). If you would like to learn more about sexual misconduct or report an incident, please visit www.unco.edu/sexual-misconduct.

**Equity and Inclusion Statement:** The University of Northern Colorado embraces the diversity of students, faculty, and staff, honors the inherent dignity of each individual, and welcomes their unique perspectives, behaviors, and worldviews. In this course, people of all races, religions, national origins, sexual orientations, ethnicities, genders and gender identities, cognitive, physical, and behavioral abilities, socioeconomic backgrounds, regions, immigrant statuses, military or veteran statuses, sizes and shapes are strongly encouraged to share their rich array of perspectives and experiences. Course content and campus discussions will heighten your awareness to each other’s individual and intersecting identities.

The Office of Student Rights and Responsibilities serves as resource to anyone seeking support or with questions about equity and inclusion at the University of Northern Colorado. If you are a witness to or experience acts of bias at UNC and would like to learn more about bias response or to report a bias incident, please visit: www.unco.edu/dean-of-students/shareaconcern.

**Accommodations Statement:** It is the policy and practice of the University of Northern Colorado to create inclusive learning environments. If there are aspects of the instruction or design of this course that present barriers to your inclusion or to an accurate assessment of your achievement (e.g. time-limited exams, inaccessible web content, use of videos without captions), please communicate this with your professor and contact Disability Support Services (DSS) to request accommodations: (970) 351-2289. Students can learn more about the accommodation process at http://www.unco.edu/disability-support-services/.